

**Russian Orthodox Church of the
Resurrection of Christ**

1201 Hathaway Lane NE
Minneapolis, MN 55432-5720
Phone: 763-574-1001

web site: <http://www.resurrectionskete.org/>
email: rsmnch@msn.com

**** Богоявление / Крещение Господне ****
Четверг 18 Янв. 9 ч.у. Вечерня и Литургия
Великое Освящение Воды
Пятница 19 Янв. 9 ч.у. Литургия и
Великое Освящение Воды

Schedule for the Week of January 14 - 20, 2018

| | |
|----------------------------|---|
| Sunday Jan 14 | Circumcision of the Lord / St. Basil Обрезание Господь / Свт. Василия Великаго 8:15 AM Nocturns, Hours, Confessions 9:00 AM Divine Liturgy / Литургия **5 PM Vespers for St. Seraphim** Вечерня Прп. Серафима Саровского |
| Monday Jan 15 | St. Seraphim of Sarov Преставление Прп Серафима Саровакаго 9 AM Service |
| Thursday Jan 18 | 8 AM Royal Hours for Theophany Царские часы 9 AM Vespers & Liturgy Вечерня и Литургия Великое Освящение Воды |
| Friday Jan 19 | Theophany / Baptism of the Lord Богоявление, Крещение Господне 9 AM Divine Liturgy / Литургия Great Blessing of Water / Великое Освящение воды |
| Saturday Jan 20 | 5:30 PM Vigil |

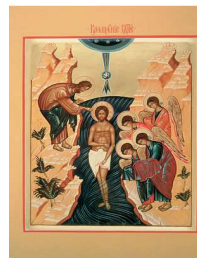
никакого порока. Сих ради добродетелей Россия всегда будет славна и врагам страшна и непреборима, имущая веру и благочестие... – сих врата ада не одолеют».

Из истории России видно, что есть соответствие внешней судьбы нашей Родины с внутренним состоянием народного духа. Поэтому необходимо понять, что как грех привел к катастрофе, так и покаяние способно привести к восстановлению России.

События XX века показали, что мир стоит перед лицом гибели. Дай Господь вам всем мужество очнуться, чтобы понять, что заблудились люди во мраке обольщения. Вот тогда-то миру и понадобится неугасимая лампада – Святая Русь, ибо без нее не выбраться из трясины.

Россия, Будь такой, какой ты нужна Христу! (Архим. Иоанн Крестьянкин, из слова в день памяти преподобного Серафима Саровского)

ЕPIPHANY



What about the Holy Day which follows so closely on the heels of the Nativity? On January 6/19 we have a day which is just as important on the Church calendar. This is the Epiphany on which we commemorate the Baptism of

Christ by St. John the Baptist, or Forerunner. The significance of this is that on this day Christ was introduced to the whole world. When He was born, only a few people were made aware of His presence. When people asked St. John who He was, he answered: “I baptize with water, but among you stands one whom you do not know.” In fact, he himself did not know: “And why is it surprising if

«Радость моя, молю тебя, стяжи мирный душ!» -- сказал отец Серафим другому вопрошающему и тут же объяснл: «-- это значит надобно быть подотню мертвому или совершенно глухому или слепому при всех скорбях, клеветах, поношениях и гонениях, которые неминуемо приходят ко всем, желающим идти по спасительным стезям Христову».

Преподобный Серафим Саровский еще в начале прошлого века сказал: «У нас вера Православная, Церковь, не имеющая

others did not know, if the Baptist himself did not know until that day?" (John 1:26,33)

The commemoration of this day is mentioned in all four Gospels (Matt. 3:1-17; Mark 1:1-13; Luke 3:1-12; John 1:1-34). This event was observed very early in the church. In the 2nd century and perhaps even earlier, Clement of Alexandria, one of the Apostolic Fathers, writes about it. According to him, the Christians gathered on January 5/18, the night before Theophany, and read passages from the Holy Bible. They remained throughout the night in the house of worship, praying, chanting and glorifying the Lord.

In the 4th century, Archbishop Theophilus of Alexandria tells us that the Christians observed the Theophony from the day before, abstaining from every food. After the services on the eve, the new catechumens were baptized. Because of the Feast, water is blessed both on the eve of Theophany and on the day itself.

In apostolic times, Christmas and Theophany were combined together as one feast. It was only later that they were celebrated separately.

The Tropar for the day tells us the whole story: *"When Thou wast baptized in the Jordan, O Lord, the worship of the Holy Trinity was made manifest; for the voice of the Father bare witness to Thee, calling Thee His beloved Son; and the Spirit in the form of a dove made good the certainty of His word. O Christ our God Who wast manifested and Who hast enlightened the world, glory to Thee."* (See Matt. 3:12-17)

The services for Epiphany are like those of Christmas. There is strict fasting on the day before; however, in that following vespers or liturgy, water is blessed.

Богоявление

Сегодня - день, когда Господь Иисус Христос пришел к Иордану, чтобы вместе со всем народом принять от Иоанна водное крещение. "Крестившись, Иисус тотчас вышел из воды". При этом отверзлись "небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на" Иисуса. "И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение". После этого Иоанн стал говорить: "Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: "на кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым".

Иоанн действительно "не знал Его". Хотя он и

ужаснулся, когда Иисус пришел креститься; хотя и "удерживал Его, и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне"? Он чувствовал Его величие. Но пока ничего не мог сказать о Нем людям, кроме загадочного и неопределенного: "стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете". Или: "за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня" (Ин. 1, 26, 30). Но сегодня, после увиденного и услышанного, Иоанн свидетельствует: "Он есть Сын Божий" (Ин. 1, 34).

Перед тем, как войти в воду, Господь сказал Иоанну: "так надлежит нам исполнить всякую правду". "Правда", во-первых, в том, "что все согрешили и лишены славы Божией" (Рим. 3, 23). А Иисус, как мы знаем, "понес на Себе грех многих" (Ис. 53, 12). Но прежде, чем понести, надо взять. Погружение в воду, переполненную человеческими грехами, и было взятием грехов на Себя. Как пишет Иоанн Дамаскин, "Он крестился не потому, что Сам имел нужду в очищении, но усвая Себе мое очищение".

Но не тут же после вхождения Иисуса в воду очистились все, чьими грехами был переполнен Иордан. Вспомним ветхозаветное установление о водном очищении: прикоснувшийся к какой-либо нечистоте "должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера" (Лев. 15, 5). Не сразу после омытия человек объявлялся чистым, но должно пройти некоторое время, должен настать "вечер". Это - очередной ветхозаветный прообраз. Так и после вхождения Господа Иисуса в Иордан еще пройдут три года до того, как настанет вечер Его жизни. И только после этого приходящие с покаянием и верою смогут получать очищение от воды и Духа во всякое время и на всяком месте.

Спасение совершается и Божеским, и человеческим усилием. Человек должен придти и покаяться в грехах. Господь же должен придти, взять на Себя эти грехи, и пригвоздить ко Кресту. И совершается эта встреча в воде крещения. В этот день раньше совершалось крещение тех, кто к этому готовился. Это было праздником для всей Церкви. Вспомним в этот день и свое собственное крещение, и как бы заново, сознательно переживем его. Ведь многие из нас крещены во младенчестве. И одни сожалеют, что не могут креститься теперь, когда уже сознательно пришли к вере. А другие - со слезами благодарят Бога за то, что родители позаботились об этом в свое время. Последние, в этот день оглядываясь назад, особенно ясно видят, что во всяком возрасте и во всех искушениях благодать Святого Крещения всегда хранила и не отступала ни на шаг.